K. 741. Southern doorjamb of the central sanctuary of Prasat Kuk, 916 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00741

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00741.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 916 śakka dvādaśī roc· Āśva〈yu〉ja śanaścaravāra nu trā pra[śasta neḥ]

1. Vasantatilakā

〈2〉 || pūrṇ¡n!〈ṇ〉enduma¡nd!〈ṇḍ〉alavima¡nd!〈ṇḍ〉itabhūkaraṇa_m
ākāśakoṣaviṣadañ catu〈3〉 ravdhipādaṁ_
(tvaddita)pādamaṇibhir bharitaṁ valendraṁ_
vadhnāti pāśa〈4〉 patināṁśapareṇa dhātā ||

2. Anuṣṭubh

yaśo yasyātivistirṇṇa_m
āttarandh<r>aṁ〈5〉 bhaved yadi_
trilokabhuvanatve na_
nūnaṁ bhavitum arhati □

3. Anuṣṭubh

〈6〉 ye nayanti tamaḥ puṇya_n
narakaṁ yānti sadya te_
Avīcinarakaṁ ghoraṁ
〈7〉 sagotraku<la>vāndhavaḥ ||

4. Anuṣṭubh

svapunyaṁ parapuṇyam vā_
yo vivardhayate〈8〉 naraḥ
yāvat sūryyasya candrasya_
tāvat svargge vasanti te //

〈9〉 koṣa 1 <<vilvyala>> vudi 1 padigaḥ 2 vat· 1 graloṅ tai 2 svok· 2 khāl· 1〈10〉 suti 2 nu slā vluk· 1 k<l>uy· 1 kinara 1 chko 1 tula 1 laṅgau saṁrāp· tai〈11〉ya 1 krapi 3 khñuṁ si kantur· si sarac· si kaṁphal· si kañ·crok·〈12〉 si tiṅker· • tai bhāva tai kaṁpañ· tai bhadra tai kaṁpur·〈13〉 tai kansān· tai pandan· ○ || neḥ gi Aṁpala devadravya nu khñuṁ〈14〉 nau ge lopeya neḥ dau jā ta dvātri<ṁ>śanarakka nau〈15〉 ge ta vardheya gi dau sthit ta svārga || sre vāra paryyaṅ· pvan·〈16〉 jaṁhvatt· ti khloñ· vala duñ· ta [1+] khen· ti jvan· ta vraḥ kaṁ〈17〉ste<ṅ·> Añ· śivaliṅga sre ti pūrvva thnal(·) ti khloñ· vala〈18〉 duñ· ta loñ· vidyāśiva ti jvan· ta vraḥ kaṁsteṅ·〈19〉 Añ· śivaliṅga sre ti Utara vraḥ prasap· dharmmā〈20〉laya jaṁhvat· piy· ti jvan· ta vraḥ kaṁsteṅ· Añ·〈21〉 śivaliṅga

Apparatus

〈3〉 (tvaddita) ◇ *[--˘]* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

〈1〉 916 Śaka, douzième jour de la lune décroissante d'Aśvayuja, samedi, fut promulguée 〈cette ordonnance〉.

1.

Avec le maître des liens qui est le meilleur de ses attributs, le Créateur lie le puissant Indra {ou: le chef d'armée} qui a pour panier la terre ornée du disque de la pleine lune,

qui donne l'eau ayant pour réceptable l'atmosphère, qui a pour base les quatre océans et qui est rempli de joyaux [...].

2.

Sa gloire d'une immense étendue, si elle avait une fissure, ne mériterait assurément pas d'occuper les trois mondes.

3.

Ceux qui mènent à la destruction cette œuvre vont immédiatement en enfer, dans le terrible Avīci, avec leurs parents de même clan et de même famille.

4.

Les hommes qui font prospérer leur œuvre ou celle d'autrui résident au ciel aussi longtemps que le soleil et la lune.

〈9–13〉 1 étui, porte-cierge, 1 *vudi*, 2 crachoirs, 1 *vat*, 2 *graloṅ tai*, 2 plateaux, 1 bol, 2 pressoirs, 1 *nu* à arec en ivoire, 1 flûte, 1 *kinnara*, 1 tambour, 1 balance ; service en cuivre ; 1 *tai* ; 3 buffles, esclaves (Suit une liste de 5*si* et 6 *tai*).

〈13–15〉 Tous ces biens du dieu et ces esclaves, ceux qui les voleront iront renaître dans les trente-deux enfers ; ceux qui les augmenteront iront résider au ciel.

〈15–21〉 La rizière Vār Paryyaṅ 〈se composant de〉 quatre parcelles achetée par le *khloñ vala* à - khen, est offerte au V. K. A. Śivalinga. La rizière à l'est de la route, achetée par le *khloñ vala* à Loñ Vidyāśiva, est offerte au V. K. A. Śivaliṅga. La rizière au nord du dieu et contiguë au *dharmālaya* 〈se composant de〉 3 parcelles est offerte au V. K. A. Śivaliṅga.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 161–162) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 939.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 161–162.